

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 30 (1957)

Heft: 2

Artikel: Der Fahrplan in fliegenden Blättern = Un horaire en feuilles volantes = A timetable in flying leaves

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-779675>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

◀ Das Berner Kunstmuseum zeigt vom 18. Januar bis 10. März 1957 eine repräsentative Ausstellung von über 100 Werken von Camille Pissarro (1830–1903). Pissarro, der mit Claude Monet und Alfred Sisley zu den eigentlichen Vertretern des Impressionismus gehört, hat seit jeher in der Schweiz viele Freunde gefunden. Als einer der ersten Plein-air-Maler hatte er einen besonderen Sinn für feinste «valeurs», für den ständigen Wechsel des Lichts. Pissarro war, obschon er in späteren Jahren gezwungenermaßen meist Stadtbilder schuf, doch eigentlich Maler ländlicher Art und ländlichen Lebens.

Gleichzeitig mit Pissarro stehen dem Besucher auch die neuingerichteten Säle der Museumsammlung offen: neben den Neuerwerbungen der letzten Jahre überraschen vor allem eine große Reihe bedeutender Leihgaben: Modigliani (2 Werke), Utrillo (11), Rouault (4), Matisse (7), Soutine (6), Renoir (5), Nolde, Jawlensky, Otto Meyer-Amden usw.

◀ Le Musée des beaux-arts de Berne présente du 18 janvier au 10 mars, une exposition de plus de cent œuvres de Camille Pissarro (1830–1903). Avec Claude Monet et Alfred Sisley, Pissarro appartient à l'école des impressionnistes qui a toujours eu de chaudes amitiés en Suisse. Pissarro fut l'un des premiers peintres de plein air. Il possédait un sens particulièrement affiné des valeurs et des effets de lumière toujours changeants. Quoique au soir de la vie il ait été obligé de peindre des paysages citadins, il fut surtout le chantre de la campagne et de la vie paysanne.

En même temps, le public admirera, dans des salles restaurées, les collections suivantes provenant d'achats récents ou se composant de tableaux déposés en prêts: Modigliani (2 œuvres), Utrillo (11), Rouault (4), Matisse (7), Soutine (6), Renoir (5), Nolde, Jawlensky, Otto Meyer-Amden, etc.

◀ Vom 2. Februar bis Mitte März 1957 zeigt das Kunsthhaus Zürich die Sammlung des norwegischen Reeders Ragnar Moltzau (Oslo), das heißt eine der wenigen wirklich repräsentativen skandinavischen Privatkollektionen moderner Malerei, die dank ihrer Zusammensetzung fraglos internationale Geltung beanspruchen darf und die beständig noch im Wachsen begriffen ist. Einige auserwählte Gemälde von Cézanne, Renoir, Signac, Bonnard schaffen den Auftakt, indem sie Hauptströmungen der Kunst des 19. Jahrhunderts vergegenwärtigen. Im übrigen indessen liegt das Schwergewicht auf Bildern von Meistern des 20. Jahrhunderts, und zwar macht es einen Hauptreiz der Sammlung aus, daß sie nicht nur die altberühmten Namen wie Picasso, Matisse, Braque, Léger, Dufy umfaßt, sondern daß sie sich ganz bewußt auch auf Vertreter der jüngeren und jungen Generation der «Ecole de Paris» erstreckt; deren Oeuvre veranschaulicht sie jeweils ohne Ausnahme in vorzüglichen, zentralen Leistungen. Alles in allem verdient die Sammlung Moltzau, die das Werk eines passionierten Liebhabers der modernen Malerei ist, die ungeteilte Aufmerksamkeit der Kunstfreunde.

Je leichter das Gepäck, desto schöner die Reise. Aber da kommt beim Einpacken zum Schluß immer noch der Fahrplan. Sie wissen zwar zum voraus, daß Sie nur wenige Seiten konsultieren werden. Aber auf diese kommt es an. Und herausreißen kann man sie nicht, sonst sind sie hin. Also rein mit dem papierenen Pfund in den schweren Koffer, in die pralle Mappe. . .

Verzeihung: das können Sie jetzt bequemer haben. In Basel, Bern und Zürich, bald auch in Lausanne und Genf, steht neustens ein Automat, aus dem Sie gegen Einwurf von 20 Rappen gerade jenes Blatt herausholen können, das Sie für Ihre Reise brauchen. Auf dem entfalten Blatt finden Sie die bekannte Karte unseres Eisenbahnnetzes und darin die Hauptlinie, die Sie nun befahren werden, rot eingezeichnet. Dazu alle Fahrplanfelder, die Sie für Ihre Reise – für den Hin- und den Rückweg – konsultieren müssen, bis zur kleinsten Nebenbahn. Dieses Blatt, das Ihnen für Ihre Reise den ganzen Fahrplan vollwertig ersetzt, wiegt ganze zehn Gramm.

Und wenn Sie einmal den Fahrplan zwar mitnehmen wollten, ihn aber im letzten Augenblick zuhause vergessen haben: der Automat hilft aus!

Konstrukteur dieser sinnvollen Apparatur ist der Schweizer E. P. Hoch; ihm gelang es, den Gesamtfahrplan raffiniert in 55 fliegende Blätter so zu zerlegen, daß jeder auf jedem alles findet, was er für eine bestimmte Reise braucht. Und diese fliegenden Blätter sind so zuverlässig wie das Kursbuch, denn sie wurden hergestellt in Zusammenarbeit mit dem Fahrplanbüro der Bundesbahnen. *mst.*

«Peu de bagages, bon voyage», dit la sagesse populaire. Mais si peu que vous en ayez, il vous faut pourtant en tout dernier lieu, emporter votre horaire. Vous n'auriez, il est vrai, besoin que de quelques pages, mais voilà, vous ne pouvez pas, simplement les arracher. Vous êtes obligés de glisser cet encombrant volume dans votre valise pleine à craquer ou dans la serviette qu'on ne peut plus fermer. . .

Minute! Vous pouvez faire bien mieux actuellement: On a placé à Bâle, Berne et Zurich – Lausanne et Genève auront bientôt leur tour – des automates qui vous livrent, contre 20 ct., la feuille dont vous avez précisément besoin. En la dépliant, vous reconnaissez la carte du réseau ferroviaire suisse avec la ligne que vous désirez parcourir marquée en rouge, ainsi que toutes les indications concernant l'aller et le retour, y compris la plus petite ligne secondaire. Cette feuille, qui remplace pour vous tout un horaire ne pèse que 10 grammes.

Si vous constatez – ayant voulu emporter tout de même votre horaire – que vous l'avez oublié, l'automate est là, prêt à fonctionner.

Le constructeur de ce surprenant appareil est Monsieur E. P. Hoch, de nationalité suisse. Il a réussi à diviser l'horaire général en 55 feuilles volantes de façon que chacun trouve toutes les indications qu'il lui faut pour un voyage donné. Ces feuilles volantes sont aussi dignes de confiance que l'horaire proprement dit, car elles ont été établies en collaboration avec le Bureau fédéral des horaires.

The lighter your baggage, the more fun you'll have on your trip. Now you can get a Swiss Federal Railways timetable—showing all train schedules from where you are to where you want to go—that weighs only ten grammes. A new coin-in-the-slot automat, set up in the main railway stations in Basel, Berne and Zurich, dispenses these timetables for only 20 centimes apiece. With only 55 of them, you have all the routes and schedules for all of Switzerland. (See illustrated story on the following pages.)

DER FAHRPLAN
IN FLIEGENDEN BLÄTTERN



UN HORAIRE
EN FEUILLES VOLANTES

A TIMETABLE
IN FLYING LEAVES

Ein Liniplan orientiert auf dem 20-Rappen-Fahrplan über die Situation des Reiseziels und veranschaulicht ferner über zwei Dutzend Eisenbahnknotenpunkte mit den Anschlußverbindungen. Im Fahrplanteil sind sämtliche von ihm bediente Stationen alphabetisch aufgeführt und die Namen der Stationen von Leitzahlen begleitet, die mit ebensolchen in den Fahrplanfeldern korrespondieren. Es wurde damit – auch international betrachtet – eine Neuerung geschaffen, die dem Reisenden das Fahrplanlesen wesentlich erleichtert. Ein Spiel weniger Fahrpläne ermöglicht eine Fülle von Rundreisekombinationen. – Und nebenbei bemerkt: Wo Raum übrigblieb, sitzt zu unserer Unterhaltung auch noch ein Kreuzworträtsel!

On this timetable you will find a map with the main lines in the area, over two dozen junction points, and all connecting lines. Your route to your destination is shown in red, and all stations on this route are numbered for your convenience. This new system is a great help for travellers, both domestic and international. With a few timetables from various sections of the country, you can work out an abundance of different routings. And just for fun, wherever there is an empty space you will find a crossword puzzle for your leisure moments.

L'oraire volant contient, marqué en rouge, un plan des lignes qui situent le but du voyage. En outre, il présente plus de deux douzaines de têtes de lignes avec leurs communications. Toutes les stations du secteur sont rangées par ordre alphabétique et accompagnées d'un chiffre indicatif se retrouvant sur le plan linéaire. Cette invention facilite – au point de vue international également – grandement la lecture des horaires. Un jeu de quelques-unes de ces feuilles permet de combiner des voyages circulaires presque à l'infini. Et, last but not least, signalons un mot croisé destiné à la distraction du voyageur.

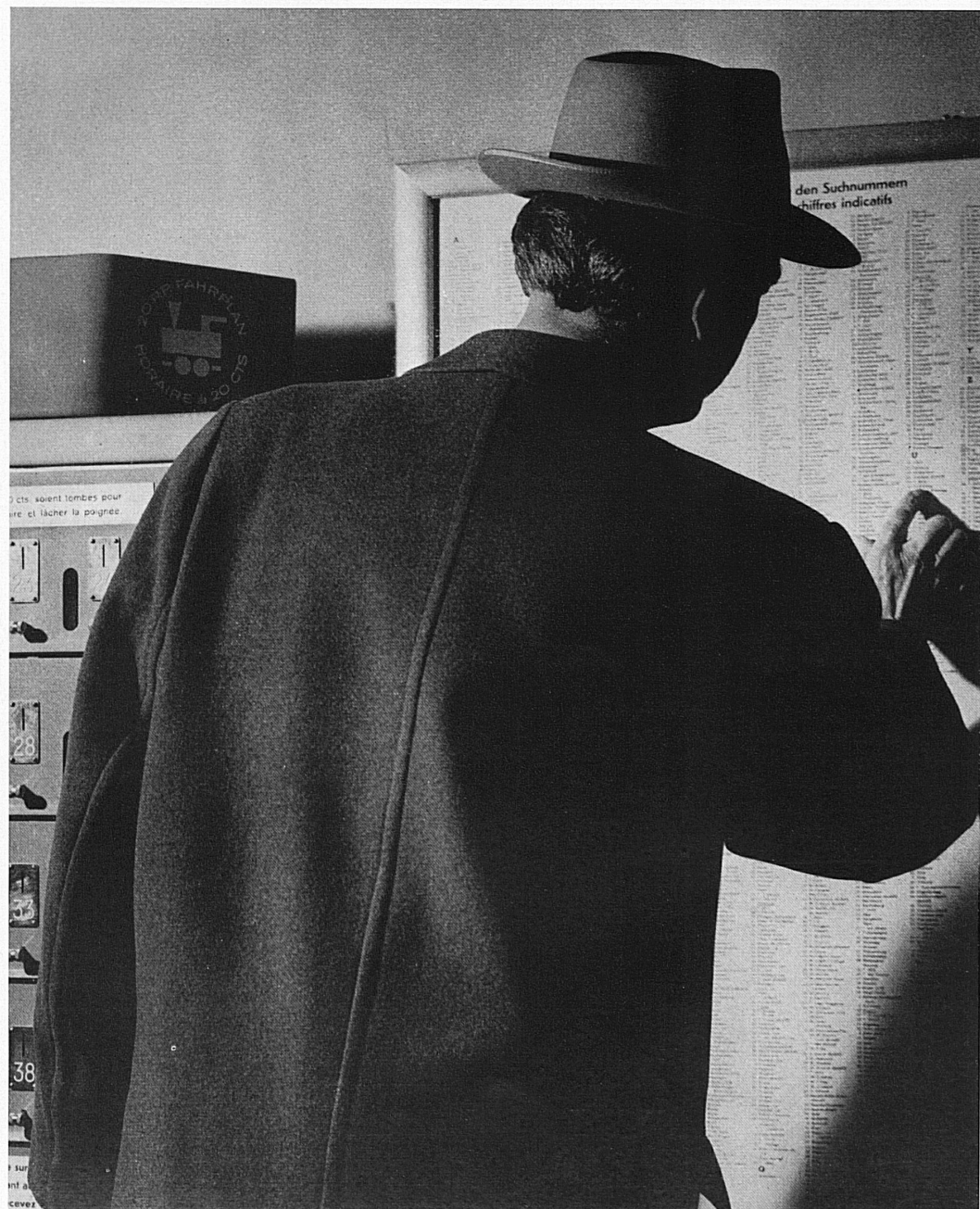
L'orario da 20 centesimi dispone di un bravo grafico orientante sulle linee prescelte e su oltre due dozzine di possibili coincidenze con altri nodi ferroviari. Accanto, l'elenco alfabetico dei luoghi in questione è dotato di una numerazione richiamata di fianco a tutti i nomi di stazioni dei rispettivi quadri-orari. Si tratta di una novità assoluta, che notevolmente facilita la lettura dell'orario. Una tabella di vari altri quadri-orari collegati rende possibile la combinazione di numerosi e più estesi viaggi circolari. E sia detto ancora: nello spazio che rimane, per lo svago del viaggiatore, non manca un ampio cruciverba.

Der Reisende sucht sein Fahrziel in einem Verzeichnis sämtlicher Bahnstationen der Schweiz, das den neuartigen Fahrplanautomaten flankiert. Auf Grund der den Stationsnamen begleitenden Nummer findet er im Automaten den gewünschten Fahrplanauszug. Nachdem er 20 Rappen in den entsprechenden Automatenteil eingeworfen hat, zieht er am praktischen Griff und erhält das leichte, die Reise erleichternde Papier. Photos F. Engesser, Zürich ▶

Tout d'abord, le voyageur cherche l'endroit où il se rend en consultant la liste se trouvant à côté de l'automate. Le nom est suivi d'un chiffre indicatif qui permet de trouver la section correspondante de l'automate. Il glisse une pièce de 20 ct., tire la poignée et obtient la petite feuille qui va lui faciliter le voyage.

Il viaggiatore cerca la sua meta nello elenco delle stazioni svizzere apposto agli speciali distributori automatici. Servendosi della numerazione che vi trova, ottiene dal distributore l'estratto-orario occorrentegli. Basta che introduca 20 centesimi nel foro di comando, che tiri la maniglia, ed ecco, ad agevolmente orientarlo, il volantino pieghevole.

If you are travelling around Switzerland you will be happy to learn about a new timetable gadget that will help you find your way. It's an automat, on the front of which you'll find a map listing all Swiss railroad stations. Each station is numbered, and by merely selecting the number of the station you want to travel to, you can get the right timetable. Just drop a 20 centime coin in the slot, pull out the handle with your station's number, and you will get an individualized timetable listing all trains going from where you are to where you want to go.



20 Rp. Fahr



Warten bis 20 Rp. gefallen, am Griff ziehen
Fahrplazettel herausnehmen, Griff loslassen.

17 11	18 38	21 26	22 35	23 04	23 39	24 04	24 39	25 04	25 39	26 04	26 39	27 04	27 39	28 04	28 39	29 04	29 39	30 04	30 39	31 04	31 39	32 04	32 39	33 04	33 39	34 04	34 39	35 04	35 39	36 04	36 39	37 04	37 39	38 04	38 39	39 04	39 39	40 04	40 39	41 04	41 39	42 04	42 39	43 04	43 39	44 04	44 39	45 04	45 39	46 04	46 39	47 04	47 39	48 04	48 39	49 04	49 39	50 04	50 39	51 04	51 39	52 04	52 39	53 04	53 39	54 04	54 39	55 04	55 39	56 04	56 39	57 04	57 39	58 04	58 39	59 04	59 39	60 04	60 39	61 04	61 39	62 04	62 39	63 04	63 39	64 04	64 39	65 04	65 39	66 04	66 39	67 04	67 39	68 04	68 39	69 04	69 39	70 04	70 39	71 04	71 39	72 04	72 39	73 04	73 39	74 04	74 39	75 04	75 39	76 04	76 39	77 04	77 39	78 04	78 39	79 04	79 39	80 04	80 39	81 04	81 39	82 04	82 39	83 04	83 39	84 04	84 39	85 04	85 39	86 04	86 39	87 04	87 39	88 04	88 39	89 04	89 39	90 04	90 39	91 04	91 39	92 04	92 39	93 04	93 39	94 04	94 39	95 04	95 39	96 04	96 39	97 04	97 39	98 04	98 39	99 04	99 39	100 04	100 39
-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------

38	Bern Bümölix Nord	10 25	17 27	18 16	18 28	19 26	21 30	22 28	23 26	24 24	25 22	26 20	27 18	28 16	29 14	30 12	31 10	32 08	33 06	34 04	35 02	36 00	37 00	38 00	39 00	40 00	41 00	42 00	43 00	44 00	45 00	46 00	47 00	48 00	49 00	50 00	51 00	52 00	53 00	54 00	55 00	56 00	57 00	58 00	59 00	60 00	61 00	62 00	63 00	64 00	65 00	66 00	67 00	68 00	69 00	70 00	71 00	72 00	73 00	74 00	75 00	76 00	77 00	78 00	79 00	80 00	81 00	82 00	83 00	84 00	85 00	86 00	87 00	88 00	89 00	90 00	91 00	92 00	93 00	94 00	95 00	96 00	97 00	98 00	99 00	100 00
----	-------------------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------

Kreuzwörterrätsel

Waagrecht:

- Urkundsperson
- Geleitkundiger
- christlicher Eingriff
- Turnerbettung
- Müllschlepper
- Reizmittel

- 29 verneint
- 32 Telgware
- 34 Sprengstoff
- 36 zwei Konsonanten
- 37 Abkz. für: Rex Imperator
- 38 Nebenfluß der Donau
- 39 Niederschlag
- 41 Gedanke, Einfall
- 43 Verpackung
- 1 Franz
- 2 Rauschgift
- 3 Steinkohlprodukt
- 4 Rattengift
- 5 Saum (Mz.)
- 6 franz. Departementshauptstadt
- 7 Gestirnsart
- 11 zwei gesamt
- 13 wo (fremdspr.)
- 15 Lebensbund
- 18 freundsprächige Verneinung
- 22 Inhaltlosigkeit
- 26 Frauennamen
- 28 still

33 Travers-Fleurier-Buttes et -St-Sulpice

Traction électrique

17 11	18 38	21 26	22 35	23 04	23 39	24 04	24 39	25 04	25 39	26 04	26 39	27 04	27 39	28 04	28 39	29 04	29 39	30 04	30 39	31 04	31 39	32 04	32 39	33 04	33 39	34 04	34 39	35 04	35 39	36 04	36 39	37 04	37 39	38 04	38 39	39 04	39 39	40 04	40 39	41 04	41 39	42 04	42 39	43 04	43 39	44 04	44 39	45 04	45 39	46 04	46 39	47 04	47 39	48 04	48 39	49 04	49 39	50 04	50 39	51 04	51 39	52 04	52 39	53 04	53 39	54 04	54 39	55 04	55 39	56 04	56 39	57 04	57 39	58 04	58 39	59 04	59 39	60 04	60 39	61 04	61 39	62 04	62 39	63 04	63 39	64 04	64 39	65 04	65 39	66 04	66 39	67 04	67 39	68 04	68 39	69 04	69 39	70 04	70 39	71 04	71 39	72 04	72 39	73 04	73 39	74 04	74 39	75 04	75 39	76 04	76 39	77 04	77 39	78 04	78 39	79 04	79 39	80 04	80 39	81 04	81 39	82 04	82 39	83 04	83 39	84 04	84 39	85 04	85 39	86 04	86 39	87 04	87 39	88 04	88 39	89 04	89 39	90 04	90 39	91 04	91 39	92 04	92 39	93 04	93 39	94 04	94 39	95 04	95 39	96 04	96 39	97 04	97 39	98 04	98 39	99 04	99 39	100 04	100 39
-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------

Horarie 20 ct. - brevets suisse 290/613 et éliminés